

اوراند هرېس

زندگی، اندیشه و آثار / کتاب سوم

جادوی میمون

پین بال

من و پیتز خرگوشه

شاهزاده و گدا

مقدمه و تحلیل / لاول سوارتزل

بررسان فارسی / حسین فدایی حسین

انتشارات نمایش

به مناسبت بیست و پنجمین جشنواره بین‌المللی تئاتر کودک و نوجوان

همدان / آذرماه ۱۳۹۷

سرشناسه	هریس، اوراند، ۱۹۱۶-۱۹۹۶ - م.
عنوان و نام پدیدآور	Harris, Aurand اوراند هریس: زندگی، اندیشه و آثار/ برگردان فارسی حسین فدایی حسین؛ مقدمه و تحلیل لاول سوارتزل.
مشخصات نشر	تهران: انتشارات نمایش، ۱۳۹۵.
مشخصات ظاهری	ج.: مصور؛ ۳۲۸ ص. ۲۱/۵×۱۲/۵ سم.
فروست	انتشارات نمایش؛ ۴۶۵.
شابک	ج. ۱: 978-600-5765-85-4؛ ج. ۲: 978-600-97932-4-2؛ ج. ۳: 978-622-62440-9-1
وضعیت فهرست‌رسانی	فیبا
یادداشت	The theatre of Aurand Harris: his career, his theories, his plays.
یادداشت	ج. ۲ (چاپ اول: ۱۳۹۶) (فیبا).
یادداشت	ج. ۳ (چاپ اول: ۱۳۹۷) (فیبا).
موضوع	نمایشنامه کودکان (آمریکایی)
موضوع	Children's plays American
موضوع	نمایشنامه
موضوع	Drama
شناسه افزوده	ای. حسین، حسین، ۱۳۴۵ - مترجم، گردآورنده
شناسه افزوده	سوارتزل، لاول اس.، مقدمه‌نویس
شناسه افزوده	Swartz, Lowell S.
رده بندی کنگره	۱۳۹۵ الف ۵/۲ PS۶۲
رده بندی دیویی	۹۲۸۲ ۵۲۰/۲
شماره کتابشناسی ملی	۴۹۹۹۷۳

نمایش

انتشارات نمایش

لوراند هریس: زندگی، اندیشه و آثار، کتاب سوم (۴۹۶)

برگردان فارسی حسین فدایی حسین

مقدمه و تحلیل لاول سوارتزل

ویرایش فاطمه فدای حسین

صفحه‌آرایی مهاجر

طراح جلد محمدجواد سیدابراهیمی

لیتوگرافی، چاپ و صحافی: مجتمع چاپ

سازمان فرهنگی سیاحتی کوثر

شمارگان ۱۰۰۰ جلد

نوبت چاپ - نخست - ۱۳۹۸

قیمت: ۲۵۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۶۲۴۴۰-۹-۱

هرگونه استفاده اجرایی منوط به کسب مجوز از ناشر و یا مترجم است.

فهرست

پیش‌گفتار / ۹

مقدمه / ۱۳

جادوی میمون / ۶۵

پین‌بال / ۱۳۳

من و پیت‌ر خرگوشه / ۱۹۷

شاهزاده و گدا / ۲۵۹



¹ Auer and Harris

² The Theatre of Auer and Harris
Plays

³ Lowell

⁴ The

پیش‌گفتار

کتاب حاضر در اصل ادامه‌ی کتاب «اوراند هریس: زندگی، اندیشه و آثار» جلد اول و دوم است که طی سال‌های ۱۳۹۵ و ۹۶ توسط «انتشارات نمایش» منتشر شد. همان‌گونه که در مقدمه‌ی کتاب درج‌شده، دوم‌آمد، از «اوراند هریس» نویسنده‌ی صاحب‌نام و کهنه‌کار آثار کودک و نوجوان، تاکنون چندین مجموعه نمایشنامه به چاپ رسیده که مهم‌ترین و کامل‌ترین مجموعه، کتاب «تئاتر/اوراند هریس: زندگی، اندیشه و آثار» است که توسط «لاول سوارتزل»^۳ تهیه و ویرایش شده است. «سوارتزل» مقدمه‌ی مفصلی بر این کتاب نوشته است. در این مجموعه علاوه‌بر سیری در زندگی و آثار «هریس»، ۱۵ نمایشنامه از او آمده است.

از آن‌جا که انتشار تمامی نمایشنامه‌های مجموعه همراه با مقدمه‌ی مفصل «سوارتزل» در یک کتاب، حجم زیادی داشت، تصمیم بر آن شد نمایشنامه‌ها براساس سال نگارش به سه قسمت تقسیم شده و هر بار همراه با بخشی از مقدمه، در یک مجلد منتشر شود. از ۱۵ نمایشنامه مجموعه، علاوه‌بر هشت نمایشنامه که در کتاب اول و دوم آمده، دو نمایشنامه هم به نام‌های «خرس ارکانسا»^۴ و

1. Aurand Harris

2. The Theatre of Aurand Harris: His Career His Theories His Plays

3. Lowell Swortzell

4. The Arkansaw Bear

«آندروکلس و شیر» پیش‌تر به سال ۱۳۸۸ در مجموعه نمایشنامه‌ی «گزیده یک قرن ادبیات نمایشی کودک و نوجوان» توسط «انتشارات نمایش» منتشر شده بود. بنابراین کتاب پیش رو متشکل از چهار نمایشنامه‌ی دیگر از این نویسنده است که همراه با بخش سوم مقدمه‌ی «اول سوار تزل»، پیرامون زندگی، اندیشه و تحلیل آثار «اوراند هریس» آمده است. تجربه‌ی انتشار نمایشنامه‌های قبلی آقای هریس و بازخورد اهالی تئاتر از خواندن و اجرای این آثار در چند سال گذشته در این نشان می‌داد که علاقمندان و اهالی تئاتر کودک در کشور ما بیش از هر چیز به نگاه‌های تازه و غیر تکراری به مسائل مربوط به کودکان و نوجوانان استقبال می‌کنند.

چهار نمایشنامه‌ی که در این مجموعه آورده شده به قرار زیر است: «جادوی میمون»^۵، شامل هفت داستان برگزیده چینی‌ست و تلفیقی‌ست از انواع مختلف درام، کمدی، احساسی، ماجراجویی، شاعرانه، عاشقانه و «یک جور داستان سیندرلای چینی». هریس برای پیوند دادن این قصه‌های مستقل از شخصیت میمون اف‌نگر استفاده کرده که شخصیتی کُمیک در ادبیات و تئاتر چین دارد. با قدرت جادویی خود به قهرمانان کمک می‌کند تا اشرار را شکست دهند.

نمایشنامه «پین‌بال»^۶ براساس رمانی به همین نام اثر «بتی بایارز» نوشته شده است. این رمان معاصر درباره سه کودک پرورشگاهی‌ست که به‌طور اتفاقی در مسیر زندگی هم قرار می‌گیرند و بر هم تأثیر می‌گذارند. هریس درباره این اثر می‌گوید: «این نمایشنامه چخوفی من است چون پلات بسیار ساده‌ای دارد. هیچ آتش‌سوزی،

۵. Androcles And The Lion

۶. Monkey Magic (1990)

۷. The Pinballs (1991)

توفان یا چیز دیگری در کار نیست. فقط قصه سه کودک و بزرگ شدنشان است.»

نمایشنامه‌ی «من و پیترب خرگوشه»^۸ براساس داستانی از «بئاتریس پاتر» نوشته شده است به گونه‌ای که هریس کودکی‌های نویسنده (بئاتریس) را به عنوان دختری خوش‌قلب نشان می‌دهد که تنهایی‌اش را با به سوی دنیای گرم و مهربان حیوانات و پرندگان می‌کشد.

نمایشنامه‌ی «شاهزاده و گدا»^۹ نیز براساس رمان معروف «مارک زاکس» و با نگاهی متفاوت به این اثر نوشته شده است.

لازم به توضیح است که در ترجمه‌ی این مجموعه همانند دو مجموعه قبلی، مترجم رعایت امانت، سعی شده گفتارها، تا حد امکان به زبان محاوره نزدیک شود تا خواندن و اجرای آن، به راحتی و سهولت انجام گیرد. همچنین در مواردی هنگام ترجمه‌ی نام اشخاص و مکان‌ها، تغییراتی صورت گرفته و سعی شده واژه‌های معادل فارسی برای آن‌ها، به گونه‌ای انتخاب شود که تا حد ممکن متناسب با موضوع اثر، ویژگی‌های مکان و ویژگی شخصیت‌ها باشد.

امید است انتشار این مجموعه، همانند کتاب‌های قبلی نویسنده، مورد استقبال و استفاده‌ی اهالی تئاتر کودکان و نوجوان قرار گیرد. چرا که انتشار این آثار می‌تواند شرایط خلق آثار نمایشی، در خمر توجه را چه در حوزه‌ی اجرا و چه نمایشنامه‌نویسی برای کودکان و نوجوانان کشورمان، فراهم آورد.

حسین فدایی حسین
آبان‌ماه ۱۳۹۷

^۸. Peter Rabbit and Mi (1992)

^۹. The Prince and The Pauper (1993)